

Index

Note: Numbers in italics indicate tables or illustrations; footnotes are indicated by 'n'.

- Adams, Douglas, 293
- address studies, 85–88
- cultural meaning, 88, 95–96
 - royalty, 89–90, 91, 94, 95
 - T-V pronouns, 85, 86, 87
- adjectives
- absence of, 341–342
 - classes of, 343–345
 - defining, 341–346
 - degree modification, 345
 - positioning, 343–345
 - semantic cores, 341, 345
 - stative verbs, 342–343
 - universality, 341, 345–346, 350
- advice, 432–435
- aesthetics
- cultural scripts, 165–167
 - visual terms, 155–156, 158–159, 161, 164, 165, 167
- African languages. *see* Ewe
- alphabet of human thoughts, 1, 496
- altercentric reference usage, 284–285
- Amele, 323
- American Sign Language (ASL), 292, 296
- Arrente, 467–468, 476
- Asian languages. *see* Chinese; Japanese
- aspect (grammatical), 18, 324, 349
- Asperger's syndrome, 297
- Australian English. *see also* *bushfire* analysis; *migrant* analysis
- corpus for study, 139
 - migrant education, 150–152
 - use of *migrant*, 141–147, 148–150
 - weather and climate events, 115, 116–119, 125–127, 128–130
- Austronesian languages. *see* Chamorro
- avos'* analysis, 406, 413
- Basque. *see also* *chirrinta* analysis; *ciriquiar* analysis
- culture-specific terms, 196
 - geographic distribution, 197n
 - loanwords into Spanish, 193, 195–196, 207
 - residual lexicon, 195
- biculturalism, 251n5
- bilingualism, 196, 495
- birrimbirr* analysis, 266–268. *see also* *mind* analysis
- connotations of 'goodness', 266–267
 - explication, 267
 - usage, 265
 - Yolngu spirituality, 267–268
- bojio* analysis. *see also* *kiasu* analysis
- cultural keyword, 103–104
 - cultural scripts, 108–109
 - cultural values, 111–112

- etymology, 104
- examples, 104–107
- explications, 107, 109
- jio* comparison, 106–107
- jio* explications, 108
- meaning, 102–103
- relationship with *kiasu*, 107
- usage, 103–106, 110
- Borges, Jorge Luis, 294–295
- borrowings in language, 193,
 - 195–196, 207. *see also* *chirrinta*
- analysis; *ciriQUIAR* analysis
- British Sign Language (BSL), 292
- buku* analysis, 258–260
- Bulgakov, Mikhail, 410
- bushfire* analysis
 - Australian responses, 125–127
 - bush* analysis, 120, 124
 - climate event terms, 117
 - compared with *wildfire*, 115, 127
 - cultural keyword, 118–119
 - cultural scripts, 116, 125–128
 - definition, 115, 118
 - examples, 120–122
 - explications, 123–124, 126–127
 - geographic distribution, 129
 - Indigenous Australians, 116–117
 - role in Australian history, 116–118
 - role in Australian identity, 125,
 - 128–129
 - semantic encoding, 127
 - usage, 119–123
- calques, 409
- Cape York languages, 280–283
- capitalism
 - austerity, 314–315
 - Chicago Board of Trade (CBOT),
 - 312–313
 - definition, 308
 - as discourse, 309
 - gambling, 308, 310, 312
 - and identity, 313–314
 - metaphors, 310–312
 - participation in, 316
 - and reality, 313, 316
 - role of luck, 310–311
 - role of risk, 312–314
 - role of rules, 309–310
- carità* analysis
 - Christian meaning, 175–180, 189
 - cultural values, 189–190
 - examples, 176–177, 178, 180,
 - 182, 184, 185–186, 187, 188
 - explications, 179–180, 183, 185,
 - 186, 187, 188
 - idiomatic usage, 180–188
 - phraseological meanings, 181–
 - 188, 189–190
 - polysemy, 174, 180, 189
 - values, 177–178
- Chamorro, 343
- Chinese, 110, 222–223
- chirrinta* analysis, 197–202
 - culturally specific, 207
 - definition, 197–198
 - examples, 198, 199
 - explications, 201–202
 - prototypical use, 200–201
 - usage, 198, 199–200
- Chomsky, Noam, 496
- chou* analysis
 - compared with *saudade*, 222–223
 - explication, 222
- Christianity, 499
 - influence on Italian culture, 173,
 - 189–190
 - in Italian idiom, 173–174
 - meaning of *carità*, 175–180
 - translation, 175n
- ciriQUIAR* analysis, 202–206
 - culturally specific, 203, 207
 - definition, 202–203, 204
 - examples, 204
 - explication, 206
 - geographic distribution, 202
 - prototypical use, 203–206
 - usage, 204–205

- classifiers, 340
climb analysis, 14–16
 covert alternation, 28–29
 examples, 20–22, 26, 27–28
 explications, 19, 20, 21, 23–25, 27, 29
 frequency in English, 20
 non-human actors, 21
 numbers, 22
 prototypical scenario, 25–26
 semantic base meaning, 22–26
 usage, 19–23, 25–29
 variations in meaning, 19–30
 closeness (social)
 advice, 432–435
 communication style, 429–435
 cultural scripts, 430
 examples, 425, 427–428, 431–432, 433–434
 friendship, 426
 individuality, 427, 431, 432–433
 invitations, 430–432
 perceptions of, 423
 phrases, 424–426
 physical closeness, 429
 sense of elbow, 425–426, 435–436
 sense of privacy, 424–425, 435
 shared identity, 427–428, 431–432, 433–434
 systemic nature of, 436
 value of, 425–426
 collocation analysis
 bushfire, 121–122, 125–126
 carità, 176, 177
 chirrinta, 199
 climb, 27
 migrant, 142, 147
 nagljadest'sja, 157
 saudade, 217
 yangka, 470–471
 colour, 474–475
 comparative semantics
 cultural differences, 34–35
 forms of address, 93–95
 open verb analysis, 51–57
 constructional semantics, 14, 17–18
 process of, 30
 CORIS/CORDIS corpus, 174
 corpus-based linguistics, 119–120, 139–149, 326–327, 375–377, 403–405, 465. *see also* Russian National Corpus (RNC)
 cross-cultural communication, 251n5, 421, 430. *see also* translation
 cross-cultural metacategories, 250, 253–255, 268–269
 soul, 266–268
 cross-cultural psychology, 211
 cross-cultural verb analysis, 323–325
 cross-linguistic analysis. *see* comparative semantics
 cultural keywords, 61–64, 78, 116–117. *see also* culture-specific words; language-specific terms
 address studies, 87, 88, 95–96
 aesthetics, 166–167
 bojio, 103–104
 bushfire, 118–119
 changes in use, 100, 111–112
 Christianity, 175
 emotion, 165–166, 215, 219, 223–224
 gezellig, 62–64, 78
 kiasu, 101
 ljubovat'sja, 165–167
 nagljadest'sja, 165–167
 privacy, 424–425, 435
 saudade, 217
 Singapore English, 99–102, 109–110
 translations, 403–404
 cultural scripts
 aesthetics, 165–167
 bojio usage, 108–109
 bushfire usage, 125–128
 De usage, 94–95
 distance/closeness (social), 430

- nagljadest'sja* usage, 165
 as research methodology, 116, 422, 429–430
- culture
 culture-specific communication, 422
 definition, 421–422
 impact on language, 100, 422, 429, 435
 values encoded in language, 429, 435–436
- culture-specific words, 422, 436. *see also* cultural keywords; keywords borrowings, 196
 translation, 403
- cup* analysis
 definition (Oxford English Dictionary), 456
 denotation (Labov), 455
 dictionary representation (Katz), 456
 explication (Allan), 457
 explication (Goddard), 452–454
 explication (Wierzbicka), 447–450
 critique of, 450–452
- cut* analysis
 context, 362–365, 369, 370, 374–375, 376
 defining, 362–365
 distinctions concealed by English translation, 365–377
 examples, 358, 361, 363, 365, 368–369, 370–374
 general *cut* verbs, 370–372, 373–374, 375–376
 lack of correspondence to English, 356
 specific *cut* verbs, 363–365, 376
 transitivity, 360–362
 types of *cut*, 364
 usage, 366–367, 369, 374–375
 verbs used, 358–359
- Danish. *see also* *De* analysis
 address studies, 88–91
 contrasted with German, 93–94
 egalitarianism, 89, 95
 politeness, 92
 royal family, 89–90, 91, 94, 95
 sarcasm, 94–95
- De* analysis
 address categories, 88–89
 comparison with *Sie*, 93–95
 cultural scripts, 94–95
 examples, 90–91
 explications, 93, 94, 95
 reactions to, 92
 usage, 89–92
- derivational bases, 17–18
- Dharumba, 275–276
- diminutives, 66, 74
- direct speech
 definition, 291
 in signed languages, 295–296, 298
- discourses, 309
- distance (social)
 advice, 432–435
 communication style, 429–435
 cultural scripts, 430
 examples, 425, 427–428, 431–432, 433–434
 friendship, 426
 individuality, 427, 431, 432–433
 invitations, 430–432
 perceptions of, 423
 phrases, 424–426
 physical closeness, 429
 sense of elbow, 425–426, 435–436
 sense of privacy, 424–425, 435
 shared identity, 427–428, 431–432, 433–434
 systemic nature of, 436
 value of, 425–426
- djambatj* analysis, 257
- Dostoyevsky, Fyodor, 407–408

- Dowty, David, 16
- Dutch. *see also* *gezellig* analysis
 cultural keywords, 62–64, 78
 linguaculture, 78
 Natural Semantic Metalanguage
 (NSM) analysis, 62, 81–94
 semantic primes, 80–81
- embodiment, 321
- emotions
 duration, 215–216, 223
 intensity, 215, 217
 time and, 211, 219, 220
- endangered languages, 355
- English. *see also* Australian English;
climb analysis; *cup* analysis;
 distance (social); *game* analysis;
privacy analysis; sensing
 (physiological); Singapore English
 adjectives, 341, 345
 bias of, 86, 109, 216, 355
 as culture-free medium, 78
 grammar, 22–23
 as metalanguage, 441–442
 politeness studies, 429–430, 436
- ešče* analysis, 411–412
- European languages. *see also* under
 individual languages
 adjectives, 341
 diversity of, 87
 German, 93–94
 Greek, 342, 344–345
 Polish, 219–220
 T-V pronouns, 85, 86, 87
- Event Stage, 293–294, 295
- Ewe. *see also* *open* analysis
 comparison with Longgu, 51–57
 constituent ordering, 34
ke analysis, 37–39, 51–53
open verbs, 36–44
 serial verb construction (SVC), 34
vu analysis, 39–44, 53–54
- explications
 analysis of, 25–26
birrimbirr, 267
- bojio*, 107, 109
bushfire, 123–124, 126–127
carità, 179–180, 183, 185, 186,
 187, 188
chirrinta, 201–202
chou, 222
ciriqiar, 206
climb, 19, 20, 21, 23–25, 27, 29
 for comparison, 51–57
 construction, 17
 critiques of, 450–452, 454–455
cup, 447–454, 457
De, 93, 94, 95
game, 307
gezellig
 activity attribute, 73
 atmosphere attribute, 69
 in Dutch, 81–83, 84
 event attribute, 75
 human attribute, 77
 period of time attribute, 76
 place attribute, 67, 84
 reference to bustle, 71
- jio*, 108
kiasu, 101
ljubovat'sja, 164
migrant, 146, 148–149
mind, 251, 252
morriña, 221
nagljadest'sja, 160
no da (Ո՛՛ճ), 240, 242, 243
 nouns, 338
open
avure, 47–48
 comparison, 51–52, 53–54
ke, 38
tavangia, 50–51
vu, 43–44
 pragmatically necessary particles,
 413
saudade, 218
tęsknota, 220
toska, 407n4
- extended meanings, 19–22

- false friends, 250
 Fillmore, Charles, 14–15
 first language acquisition, 327
 folk aesthetics, 155, 157, 167
 FOMO (fear of missing out), 102
- game* analysis
 and capitalism, 308, 313, 314–316
 definition, 305–306, 315
 explication, 307
 Manser typology, 306
 and reality, 305–306, 315
 relationship to capitalism, 308–315
 role of luck, 307
 role of rules, 307, 308, 309–312
 Rowe typology, 304–305
 Wittgenstein, Ludwig, 304
- generative grammar, 496
 generative syntax, 334–335
- German, 93–94
 German Sign Language (SL), 292, 296
 gestures, 297
- gezellig* analysis
 comparison with *hygge*, 67
 cultural keyword, 62–64, 78
 difficulty in translating, 62–63
 etymology, 63
 examples, 65–67, 68, 69–71, 72–73, 74–77
 explications
 activity attribute, 73
 atmosphere attribute, 69
 in Dutch, 81–83, 84
 event attribute, 75
 human attribute, 77
 period of time attribute, 76
 place attribute, 67, 84
 reference to bustle, 71
 geographic distribution, 64
 iconic status, 64
 usage, 62, 67, 69, 71–72, 73–74, 75–77
 variations in meaning, 65–77, 78
- globalisation, 195
 glottochronology, 444
 grammatical ordering, 22–23
 grammaticalisation, 324
 Greek, 342, 344–345
- head marking languages, 34
 How it Happens. *see* Manner (semantic template)
 hypernymy, 370
- idioms, 349
- Indigenous Australian languages. *see also* Warlpiri; Yolngu Matha
 Arrente, 467–468, 476
 Cape York languages, 280–283
 Dharumba, 275–276
 Jaminjung, 347, 348, 349
 Linnghithigh, 283, 286, 287
 Ngangaruku, 279–280, 286
 Ngarrindjeri, 277–279, 286
 Tjungundji, 283
 Wik Mungkan, 280–283, 286, 287
- indirect speech
 definition, 291
 in signed languages, 295–296
- inflection, 108n, 336–337
- intercultural communication, 251n5, 421, 430. *see also* translation
- interjection, 102–103, 104, 181, 189
- interpretation of signs and speech, 35–36
- interrogation, 298
- invitations, 430–432
- Italian. *see also carità* analysis
 acquisition of, 328
 CORIS/CORDIS corpus, 174
 idioms, 174
 influence of Christianity on, 173–174, 189
 role of Christian values, 189–190
- Italian Sign Language (SL), 292, 295

- Jackendoff, Ray, 15
- Jaminjung, 347, 348, 349
- Japanese. *see also no da* (のだ) analysis
- adjectives, 343
 - learning, 230
 - particles, 230, 234–235, 236n, 239–240, 243
- Kalam. *see also* sensing (physiological)
- compared with English, 399–400
 - grammatical structure, 389, 398–399
 - mj* (verb of perception), 390–391
 - orthography, 389n7
 - senses (physiological), 390–400
 - speakers, 389
- Kanjobolan, 340
- keywords, 61–64, 78, 116–117.
- see also* culture-specific words; language-specific terms
 - address studies, 87, 88, 95–96
 - aesthetics, 166–167
 - bojio*, 103–104
 - bushfire*, 118–119
 - changes in use, 100, 111–112
 - Christianity, 175
 - emotion, 165–166, 215, 219, 223–224
 - gezellig*, 62–64, 78
 - kiasu*, 101
 - ljubovat'sja*, 165–167
 - nagljadest'sja*, 165–167
 - privacy*, 424–425, 435
 - saudade*, 217
 - Singapore English, 99–102, 109–110
 - translations, 403–404
- kiasu* analysis, 101–102. *see also bojio*
- analysis
 - cultural keyword, 101
 - cultural values, 110–112
 - explication, 101
- kinship terminology
- affinal terms, 274–280, 281n16, 282–283, 284–285, 287
 - consanguineal, 274, 282, 283, 285, 287
- Dharumba, 275–276
- educating children, 284
 - etiquette, 285
 - etymology, 287
 - geographic distribution, 283
 - grandkin terms, 276, 277–280, 281
 - in-law terms, 274–280, 281n16, 282–283, 284–285, 287
- Indigenous Australian
- characteristics of, 273–275, 287
 - as insight into communication strategies, 284–286, 287
- Linngithigh, 283, 286, 287
- Natural Semantic Metalanguage (NSM), 286
- Ngangaruku, 279–280, 286
- Ngarrindjeri, 275, 277–279, 280, 286
- polysemy, 285
 - pragmatic explanation, 284–285
 - relationship abbreviations, 274
 - semantic analysis, 285–286
 - subjects of, 274–275
 - taboo avoidance, 285
- Tjungundji, 283
- Wik Mungkan, 280–283, 286, 287
- Lahiri, Jhumpa, 328
- language
- as abstract system, 320, 329
 - conventionalisation, 296, 298–299
 - endangered languages, 355
 - grammaticalisation, 324
 - iconicity, 296, 298
 - individual changes in use, 327–328
 - influence of life circumstances, 328
 - origins, 292, 296 (*see also* paralinguage)

- language acquisition, 327, 328
- language-specific terms, 403–405.
see also culture-specific words;
 keywords
- autosemantic units, 411, 414–417
(see also toska analysis)
- challenges in translation, 405,
 417–418
- discourse markers, 411–414
- translation of, 405–411
- Leibniz, Gottfried Wilhelm, 1, 496
- Leopold, Werner F., 327
- Levin, Beth, 15
- Lexical Functional Grammar, 334
- lexicalisation, 45, 266, 287, 390, 474,
 479
- lexicogrammar, 14
- Lexicosyntactic Frame (semantic
 template), 17, 18, 260
- used for comparison, 51–52
- linguistic artefacts, 215, 223
- linguistics
- aggregate data, 326
- cognitive linguistics, 321, 322
- comparative studies, 422
- corpus-based analysis, 119–120,
 139–149, 326–327, 375–377,
 403–405, 465 (*see also* Russian
 National Corpus (RNC))
- data gathering, 356–359
- embodiment, 321
- experientialist approach, 320–
 325, 321n
- first language acquisition, 327
- glottochronology, 444
- human-oriented research, 123,
 322–325, 369, 375
- identifying parts of speech,
 333–337
- individual-oriented research,
 325–329
- language acquisition, 328
- metalanguage, 441
- natural languages, 461
- observations of usage, 369
- research approaches, 320, 375–
 377, 422, 429–430
- role of speakers and writers,
 319–320
- semantic theory, 442
- Swadesh list, 443–444
- Linngithigh, 283, 286, 287
- liya* analysis, 257
- ljubovatsja* analysis
- compared with *krasivyj*, 164
- cultural keywords, 165–167
- definition, 161
- difficulty in translating, 155, 161
- examples, 161–163
- explication, 164
- semantic analysis, 161–164
- usage, 161–163
- loanwords, 193, 195–196, 207.
see also chirrinta analysis; ciriquiar
analysis
- Longgu. *see also open analysis*
- avure* analysis, 45–48, 51–53
- comparison with Ewe, 51–57
- constituent ordering, 34
- open* verbs, 45–51
- serial verb construction (SVC), 34
- tavangia* analysis, 48–51, 53–54
- vuresia* analysis, 45–48
- Manam, 324
- Manner (semantic template), 15, 17,
 18, 23, 25n
- Marxism, 494
- Mayan languages. *see* Kanjobolan
- meaning
- context-dependence, 294–295
- interpretation, 35–36
- as tool to understanding, 4
- metalanguage, 441–442
- metalinguistics, 296
- metaphor, 129, 258–260, 316
- as barrier to analysis, 175
- game, 310–312

- metonymy, 41
- migrant* analysis
- compared with *immigrant*, 141, 147–148
 - corpus used, 139–141
 - countries of origin, 142–143
 - definition, 136, 141, 148
 - English-speaking, 151–152
 - examples, 142, 143–144, 145, 148
 - explications, 146, 148–149
 - Heritage Museum of the Bonegilla Migrant Experience, 150–151
 - institutional usage, 149–150
 - marked and unmarked, 152
 - modifiers used, 143, 144–145
 - positive portrayal of, 143–144, 152
 - rates of migration in Australia, 135–136
 - role in Australia, 150–151
 - usage, 141–145, 148, 152n20–21
- mimetic performance, 291
- mind* analysis. *see also birrimbirr* analysis
- conceptualisation of, 250–253
 - cross-cultural analysis, 251, 264–266, 268–269
 - definition, 249–250
 - European theory, 250
 - explications, 251, 252
 - knowledge, 261, 265–266
 - mind–soul complex, 253
 - relationship to body, 250–251, 256
 - relationship to soul, 253, 261–262, 264, 265, 266–268, 269
 - usage among Yolngu, 262–264
 - Yolngu conceptions of, 251–253
 - in Yolngu Matha, 255, 256–260, 265
- minimal pairs, 256
- modifiers, 343
- morriña* analysis
- compared with *saudade*, 220–221
 - explication, 221
- mulcurr* analysis, 257
- multilingualism, 196
- nagljadest'sja* analysis
- adjectival form, 159
 - aesthetic appreciation, 158–159
 - cultural keywords, 165–167
 - cultural scripts, 165
 - definition, 156, 157
 - difficulty in translating, 155, 156
 - examples, 157–159
 - explications, 160
 - negative use, 157–158
 - polysemy, 159
 - semantic analysis, 156–160
 - usage, 156–159
- Natural Semantic Metalanguage (NSM), 1. *see also* culture-specific words; explications; keywords; language-specific terms; semantic primes
- address studies, 87, 95
 - allolexes, 445, 475
 - approach to linguistics, 322
 - bias avoidance, 61, 78, 211–212
 - childhood development, 499–500
 - and Christianity, 189
 - culture-specific words, 207
 - emotions, 215
 - keywords, 61–62
 - and nouns, 138
 - origins of, 498
 - prolixity, 457
 - purpose of, 14, 443, 455–456
 - Strong Lexicalisation Hypothesis, 475
 - time, 212–214
 - verb semantics, 17–18
 - word classes, 333–334
- nebos'* analysis, 413–414
- neoliberalism, 308, 314
- neuželi* analysis, 413
- Ngangaruku, 279–280, 286
- Ngarrindjeri, 277–279, 286

- no da* (のた) analysis
 difficulty in translating, 229–230
 as evidence, 232
 examples, 229, 230, 231–240,
 241–242
 as explanation, 231, 234
 explications, 240, 242, 243
 listener role, 232–233, 236–240,
 241–242, 243
 meaning, 230–231, 236–242
 as proposition, 233–234, 235
 role of information, 238–240
 understanding, 241–242
 usage, 236–240, 241–242
- nouns
 abstract nouns, 202
 categorisation, 136–138, 336, 339
 and classifiers, 340
 defining, 338–340
 explication, 338
 and semantic primes, 138
 as universal word class, 137
 and verbs, 335, 349
- object–subject–verb (OSV) structure,
 393
- Oceanic languages. *see* Longgu;
 Manam; Teop
- open* analysis
avure, 45–48
 categorisation, 33–35
 comparison, 51–57
 Ewe, 36–44, 55–57
 examples, 39–43, 46, 48–50
 explications
avure, 47–48
 comparison, 51–52, 53–54
ke, 38
tavangia, 50–51
vu, 43–44
ke, 37–39, 56–57
 Longgu, 45–51, 55–57
 semantic properties, 34–36
tavangia, 48–51, 55–56
 transitivity, 37–39, 45–48
vuresia, 45–48, 55–56
vu, 39–44, 56–57
- Outcome (semantic template), 17,
 18, 23, 55
 used for comparison, 53
- paralanguage, 296–298
 definition, 297
- part (semantic prime)
 in Natural Semantic Metalanguage
 (NSM), 475–476
 universality of, 461, 477
 in Warlpiri, 479–481
- particles, 230, 234, 243
- parts of speech
 classing, 334–335
 complex words, 347–348
 defining, 333, 336–337, 350
 function, 334
 identifying, 335, 343
 meaning-based approach, 335
 Natural Semantic Metalanguage
 (NSM), 333–334
 structural approach, 334, 335
 universality, 351
- person-oriented research, 322–329
- phrasal structures
 object–subject–verb (OSV)
 structure, 393
 subject–object–verb (SOV)
 structure, 389, 393
 subject–verb–adjective (SVAdj)
 structure, 387
 subject–verb–object (SVO)
 structure, 34, 386–387, 388
 subject–verb/transitive subject–
 verb–object (SV/AVO)
 structure, 34
 verb–subject/verb–object–
 transitive subject (VS/VOA)
 structure, 34
- poker, 310

- Poland
 cultural keywords, 219
 Second World War, 494
 Warsaw Pact invasion of
 Czechoslovakia, 497
- Polish, 219–220
- politeness studies, 429–430
 cultural influence, 436
- politeness theory, 85
- polysemy, 475–476
ke, 37
 necessity for understanding, 13
vu, 39–43
- Portuguese. *see also saudade* analysis
 cultural keywords, 215, 217–219
 Great Portuguese Discoveries, 223
- Potential Outcome (semantic
 template), 17, 18, 23, 55
 used for comparison, 53
- pragmatically necessary particles
 definition, 411
ešče analysis, 411–412
 explications, 413
že analysis, 412–413
privacy analysis, 424–425, 435
 pronouns, 393
 propositus, 277, 282, 284, 286
 prototypes, 13
- Prototypical Scenario (semantic
 template), 17, 23, 25
 emotions, 215
- quotative frames, 292
- Rappaport Hovav, Malka, 15
razve analysis, 413
- Received Pronunciation, 327
- recognitional demonstratives, 478–479
- reduplication, 34, 43, 49, 347
- regional variation, 129, 193–194,
 197, 197n, 202
- regular expressions, 356
- relational grammar, 96. *see also*
 address studies
- Relevance Theory, 233
- religion. *see also* Christianity
 cross-cultural definition, 254
 Yolngu spirituality, 260–262, 264,
 265–266, 267–268
- rising intonation, 298
- Russian. *see also* closeness (social);
ljubovat'sja analysis; *nagljadest'sja*
 analysis
 attitude towards pleasure, 163
 autosemantic units, 414–418
avos' analysis, 406, 413
 communication style, 429–435
 in comparison with English,
 166–167
 cultural keywords, 403, 405–418
 cultural themes, 165–167, 424,
 425–428, 435–436
 discourse makers, 403–404,
 411–414
ešče analysis, 411–412
 language-specific expressions,
 405–418
nebos' analysis, 413–414
neželi analysis, 413
razve analysis, 413
 Russian National Corpus (RNC),
 156, 407, 410, 414, 423
 sense of elbow, 425–426, 435–436
 senses, 161
toska analysis, 406–410, 414–417
 translated texts, 404
 verb structure, 156
 verbs of satisfaction, 156–159
že analysis, 412–413
- Russian National Corpus (RNC),
 156, 407, 410, 414, 423
- sarcasm, 90, 94, 95
- saudade* analysis, 217–224
 collocation, 217
 compared with other emotions,
 219–223
 definition, 217

- duration, 223–224
- explications, 218
- national identity, 217
- translation, 217
- semantic change, 286–287
- semantic cores, 333, 350
 - adjectives, 341, 345
 - nouns, 338, 339
- semantic domain, 116–117, 360
- semantic extension, 374–375
- semantic molecules, 17–18, 124, 201, 454–455
 - definition, 445–446
 - and meaning of nouns, 138
- semantic primes
 - complexes, 455
 - definition, 442–443, 461
 - development of, 443–446
 - in different languages, 444–445
 - Dutch, 80–81
 - list of, 9, 444–445
 - and meaning of nouns, 138
 - nouns, 339
 - overview, 9, 441–446
 - part, 461, 475–476, 477, 479–481
 - polysemy, 9
 - pursuit of, 14
 - senses, 383
 - time, 212–214
 - verbs, 347, 349
 - Wierzbicka's pursuit of, 443–446
 - words, 336
- semantic schematics, 14, 15–16
- semantic templates, 17, 17–18, 146
 - used for comparison, 51–57
- semantics
 - cognitive semantics, 446
 - semantic theory, 442
 - study of, 441
- sense of elbow, 425–426, 435–436
- sense of privacy, 424–425, 435
- sensing (physiological), 382
 - active verbs, 387–388, 394, 395, 396, 399
 - affective verbs, 388, 398, 399
 - categorising, 383
 - cognitive verbs, 385–387, 399
 - definition, 382, 386
 - differences in language, 399–400
 - in English, 385–388, 399–400
 - examples, 386, 387, 388, 390, 391–399
 - feeling, 386, 395–396
 - hearing, 384, 386, 392
 - in Kalam, 389–400
 - language of, 382–385, 399–400
 - phrase construction, 385–388, 390–399, 400
 - seeing, 383–384, 386, 391–392
 - semantic primes, 383
 - smelling, 384, 386, 393–394
 - tasting, 394–395
 - transitivity, 386, 390, 400
 - visceral senses, 382, 387, 396–398
- sentence order
 - object–subject–verb (OSV)
 - structure, 393
 - subject–object–verb (SOV)
 - structure, 389, 393
 - subject–verb–adjective (SVAdj)
 - structure, 387
 - subject–verb–object (SVO)
 - structure, 34, 386–387, 388
 - subject–verb/transitive subject–verb–object (SV/AVO)
 - structure, 34
 - verb–subject/verb–object–transitive subject (VS/VOA)
 - structure, 34
- separation verbs, 33–34
- serial verb construction (SVC), 34, 371, 373–374
- signed languages
 - direct speech, 295–296, 298
 - eye contact, 292–293, 295–296, 298
 - indirect speech, 295–296
 - natural model, 296
 - origins, 292

- Singapore English. *see also bojio*
 analysis; *kiasu* analysis
 cultural keywords, 101–102, 103
 cultural values, 109–112
 evolution of, 99–102
mianzi analysis, 110
- Singlish. *see* Singapore English
- social logics, 309–310
- Spanish. *see also chirrinta* analysis;
ciriquiar analysis
 adjectives, 344, 345
añoranza analysis, 220–221
 borrowings from Basque, 193,
 195–196, 207
 geographic distribution, 197, 202
morriña analysis, 220–221
 speech markers, 292–293
 Speech Stage, 293–294, 295
 Stalin, Joseph, 494
 subject–object–verb (SOV) structure,
 389, 393
 subject–verb–adjective (SVAdj)
 structure, 387
 subject–verb–object (SVO) structure,
 34, 386–387, 388
 subject–verb/transitive subject–verb–
 object (SV/AVO) structure, 34
 subsequent language acquisition, 328
 suffix marking, 277–278, 281, 389
 Swadesh list, 443–444
 syntactic analysis, 334–337
 adjectives, 341–346
 nouns, 338–340
 verbs, 346–349
 syntactical alterations, 16
- T-V pronouns, 85, 86, 87
 teknocentricity, 275, 283–287
 teknonymy, 285n
- Teop. *see also cut* analysis
 colexification, 374
cut verbs, 358–359
 description, 355
 Teop Language Corpus, 355,
 356–357, 375
- teşknota* analysis
 compared with *saudade*, 219–220
 explication, 220
- time
 in defining emotions, 211, 214–
 216, 219, 220, 223–224
 perception of, 216, 224
 polysemy in, 214
- Tjungundji, 283
- tone languages, 34
- toska* analysis, 223n, 406–410
 examples, 408, 415–416
 explication, 407n4
 translation, 407–410, 414–417
 usage, 415–416
- Trans New Guinea languages. *see*
 Amele; Kalam
- Transformational Grammar, 334
- translation
 approaches, 405–406
 Bible, 175n
 calques, 409
 cross-cultural metacategories,
 268–269
 cultural translation, 254–255
 in data mining, 357–358
 dictionary examples, 463–464
 difficulties in, 254, 268, 405, 421,
 463
 encoded meanings lost, 369,
 375–377
 fiction, 407
 importance of context, 464
 as information source, 403–405,
 418
 and language-specific terms, 404,
 409, 411, 417–418
 pragmatic necessity, 411–413
 shortcomings, 369, 404
 style, 410, 417
 use of metalanguage, 442
 vernacular definitions, 464, 467–
 468, 473–474

- Universal Grammar, 351
 universal semantic primes. *see*
 semantic primes
 universality, 350, 429
 untranslatable, 254, 321n, 405
 gezellig, 62–64
 lexicon of bilinguals, 196
 ljubovat'sja, 155, 161
 nagljader'sja, 155, 156–157
 no da (のた), 229–230
 saudade, 217
- verb–subject/verb–object–transitive
 subject (VS/VOA) structure, 34
 verbs, 350. *see also climb* analysis
 active verbs, 387–388
 adverbial modifiers, 20
 affective, 385, 388, 398
 basic verbs of human life, 322–325
 cognitive, 385
 copulas, 66, 68, 342, 387, 388
 coverbs, 346–347, 348, 350, 479
 cross-linguistic examination,
 55–57
 defining, 346–349
 frequency in English, 20
 grammaticalisation, 324–325
 grouping of, 360
 idiomatic prepositions, 349
 of the mind, 256
 and nouns, 335, 349
 perception, 383, 390–391
 phrasal verbs, 389
 physical activity verbs, 206
 semantic classes, 17
 semantic extension, 374–375
 semantic primes, 349
 sensing, 385–388
 separation verbs, 33–34
 serial verb construction (SVC),
 34, 371, 373–374
 stative verbs, 342–343
 transitivity, 37–39, 45–48, 360–
 362, 386, 390, 400
 valency, 360–362
 verb adjuncts, 389
 verbs of satiety, 156–157, 160
 vernacular definitions, 464–465,
 468–474, 472
 visual semantics, 156
 vocabulary, 422
- Warlpiri. *see also* part (semantic
 prime); *yangka* analysis
 adjectives, 341–342
 colour, 474–475
 comparison of semantic domains,
 472–474
 definitions in, 472–474
 Natural Semantic Metalanguage
 (NSM), 475–476
 and other languages, 476–478
 Paddy Patrick Jangala (PPJ), 464–
 467, 468–473, 481
 part (semantic prime), 479–481
 translations, 463, 480–481,
 485–489
 Warlpiri Dictionary, 462
- Wierzbicka, Anna
 academia, 495–496, 497–498, 500
 birth, 493
 childhood, 493
 children, 497
 collaboration with Cliff Goddard,
 498
 controversy, appreciation of, 4
 divorce, 497
 doctorates, 495
 early university studies, 494–495
 faith, 494, 499
 family, 499
 grandchildren, 499
 interest in Russia, 495
 labour camp, 493
 marriage, 494, 497
 move to Australia, 497
 multilingualism, 495, 498
 political resistance, 494, 497

- scope of work, 303–304
- Second World War, 493
- select bibliography, 5–9
- semantics, 495–496
- studies in English language
 - culture, 498–499
- theology, 499
- travel, 495, 496–497, 499
- Wik Mungkan, 280–283, 286, 287
- Wittgenstein, Ludwig, 304
- word classes. *see* parts of speech

- yangka* analysis. *see also* part (semantic prime)
 - collocation prediction, 470–471
 - colour, 474–475
 - compared with *nbenge*, 467–468
 - equivalents in related languages, 476–477, 478
 - examples, 463–464, 466, 467
 - meaning, 478–479, 481–482
 - monosemy, 462, 476, 481
 - Paddy Patrick Jangala (PPJ), 464–467, 468–473, 481
 - sampled texts, 485
 - as semantic prime part, 462
 - translation of, 467, 469, 471, 479
 - use in definitions, 465–467
 - use in written Warlpiri, 478–479
 - vernacular definitions, 464–465, 468–474, 472
- Yolngu Matha. *see also* *birrimbirr*
 - analysis; *mind* analysis
 - art, 262–263
 - buku* analysis, 258–260
 - discussion of mind, 255, 256–260, 264–266
 - djabatj* analysis, 257
 - idioms, 256–260
 - liya* analysis, 257
 - mulkurr* analysis, 257
 - role of Wangarr beings, 260–262, 264, 265–266, 267–268

- že* analysis, 412–413

This text is taken from *Meaning, Life and Culture: In conversation with Anna Wierzbicka*, edited by Helen Bromhead and Zhengdao Ye, published 2020 by ANU Press, The Australian National University, Canberra, Australia.